

# Europeiska gemenskapernas officiella tidning

ISSN 1024-3046

C 272

fyrtiofemte årgången

8 november 2002

Svensk utgåva

## Meddelanden och upplysningar

<u>Informationsnummer</u>	Innehållsförteckning	Sida
	I <i>Meddelanden</i>	
	<b>Kommissionen</b>	
2002/C 272/01	Eurons växelkurs .....	1
2002/C 272/02	Tillstånd till statligt stöd enligt artiklarna 87 och 88 i EG-fördraget – Fall i vilka kommissionen inte gör några invändningar .....	2
2002/C 272/03	Medlemsstaternas uppgifter om statligt stöd som beviljats med stöd av kommissionens förordning (EG) nr 68/2001 av den 12 januari 2001 om tillämpningen av artiklarna 87 och 88 i EG-fördraget på stöd till utbildning <sup>(1)</sup> .....	4
2002/C 272/04	Textilprodukter – Samförståndsavtal mellan Europeiska gemenskapen och Brasilien om ordningar för marknadstillträde för textil- och beklädnadsprodukter – Datum för tillämpning och tillfälligt upphörande av de kvantitativa restriktionerna .....	6
2002/C 272/05	Beslut om att inte göra invändningar mot en anmäld koncentration (Ärende COMP/M.2949 – Finmeccanica/Telespazio) <sup>(1)</sup> .....	6
2002/C 272/06	Förhandsanmälan av en koncentration (Ärende COMP/M.2898 – Leroy Merlin/Brico) <sup>(1)</sup> .....	7



## I

(Meddelanden)

## KOMMISSIONEN

Eurons växelkurs <sup>(1)</sup>

7 november 2002

(2002/C 272/01)

1 euro =

Valuta	Kurs	Valuta	Kurs		
USD	US-dollar	1,0013	LVL	lettisk lats	0,6017
JPY	japansk yen	121,98	MTL	maltesisk lira	0,4149
DKK	dansk krona	7,4297	PLN	polsk zloty	3,9572
GBP	pund sterling	0,6384	ROL	rumänsk leu	33617
SEK	svensk krona	9,1393	SIT	slovensk tolar	229,275
CHF	schweizisk franc	1,4641	SKK	slovakisk koruna	41,288
ISK	isländsk krona	87,17	TRL	turkisk lira	1634000
NOK	norsk krona	7,3545	AUD	australisk dollar	1,7758
BGN	bulgarisk lev	1,948	CAD	kanadensisk dollar	1,5536
CYP	cypriotiskt pund	0,57143	HKD	Hongkongdollar	7,8093
CZK	tjeckisk koruna	30,918	NZD	nyzeeländsk dollar	2,0121
EEK	estnisk krona	15,6466	SGD	singaporiensk dollar	1,7697
HUF	ungersk forint	239,15	KRW	sydkoreansk won	1211,27
LTL	litauisk litas	3,4535	ZAR	sydafrikansk rand	9,8788

<sup>(1)</sup> Källa: Referensväxelkurs offentliggjord av Europeiska centralbanken.

**Tillstånd till statligt stöd enligt artiklarna 87 och 88 i EG-fördraget****Fall i vilka kommissionen inte gör några invändningar**

(2002/C 272/02)

**Datum för antagande av beslutet:** 8.10.2002**Medlemsstat:** Förenade kungariket (Nordirland)**Stöd nr:** N 184/02**Benämning:** Nordirlands skrapieplan – Utrotningsprogram

**Syfte:** Det långsiktiga syftet med Nordirlands skrapieplan är att begränsa och eventuellt utrota skrapie genom att öka den genetiska resistensen mot TSE hos får i skrapiedrabbade hjordar. Alla baggar och tackor i skrapiedrabbade hjordar skall genotypbestämmas och mottagliga djur kommer att avlivas. Ersättning kommer att betalas ut för avlivade får som avlägsnas ur livsmedelskedjan

**Rättslig grund:** Ej rättsligt grundat initiativ**Budget:** 2002/2003: 1,25 miljoner pund sterling, 2003/2004: 0,5 miljoner pund sterling**Stödnivå eller stödbelopp:** Upp till 100 %**Varaktighet:** Obegränsad

Giltiga språkversioner av beslutstexten, med undantag av konfidentiella uppgifter, finns på följande Internetadress

[http://europa.eu.int/comm/secretariat\\_general/sgb/state\\_aids](http://europa.eu.int/comm/secretariat_general/sgb/state_aids)

**Datum för antagande av beslutet:** 8.10.2002**Medlemsstat:** Danmark**Stöd nr:** N 214/02**Benämning:** Ändring av gällande stöd för att bekämpa multiresistent *salmonella typhimurium* DT 104 hos svinbesättningar

**Syfte:** Att finansiera kostnader i samband med bekämpning av multiresistent *Salmonella typhimurium* DT 104 hos svinbesättningar

**Rättslig grund:** Bekendtgørelse nr. 309 af 2. juni 1998 om övervågning af Salmonella i slagtesvin og i fersk kød af kvæg og svin, om undersøgelser for Salmonella i svine- og kvægbesætninger og om fund af multiresistente Salmonella Typhimurium DT 104 hos kvæg og svin

**Budget:** Ej fastställd**Stödnivå eller stödbelopp:** Högst 100 %**Varaktighet:** Ej fastställd

Giltiga språkversioner av beslutstexten, med undantag av konfidentiella uppgifter, finns på följande Internetadress

[http://europa.eu.int/comm/secretariat\\_general/sgb/state\\_aids](http://europa.eu.int/comm/secretariat_general/sgb/state_aids)

**Datum för antagande av beslutet:** 8.10.2002**Medlemsstat:** Tyskland (Bayern)**Stöd nr:** N 225/02**Benämning:** Forsknings- och försökscenter för mejeriprodukter, Kempten

**Syfte:** Att inrätta ett laboratorium för forskning kring mjölk och mjölkprodukter och tillsatser som används vid bearbetning av mjölk

**Rättslig grund:** Bayerische Haushaltsordnung**Budget:** 16 799 564 euro**Stödnivå eller stödbelopp:** 81 %**Varaktighet:** Till den 31 december 2005

Giltiga språkversioner av beslutstexten, med undantag av konfidentiella uppgifter, finns på följande Internetadress

[http://europa.eu.int/comm/secretariat\\_general/sgb/state\\_aids](http://europa.eu.int/comm/secretariat_general/sgb/state_aids)

**Datum för antagande av beslutet:** 8.10.2002**Medlemsstat:** Italien (Trento)**Stöd nr:** N 384/02**Benämning:** Program för förebyggande, bekämpning och utrotning av sjukdomen "apple proliferation"

**Syfte:** Att förebygga, bekämpa och utrota "apple proliferation" i provinsen Trento

**Rättslig grund:** Delibera n. 910 del 24 aprile 2002**Budget:** 2 582 000 euro för 2002

**Stödnivå eller stödbelopp:** Varierande beroende på åtgärd

**Varaktighet:** 2000–2006

Giltiga språkversioner av beslutstexten, med undantag av konfidentiella uppgifter, finns på följande Internetadress

[http://europa.eu.int/comm/secretariat\\_general/sgb/state\\_aids](http://europa.eu.int/comm/secretariat_general/sgb/state_aids)

**Datum för antagande av beslutet:** 8.10.2002

**Medlemsstat:** Tyskland (Hamburg)

**Stöd nr:** N 387/02

**Benämning:** Stöd till frostskyddade regnvattenuppsamlare inom fruktodling

**Syfte:** Optimalt utnyttjande av vattenresurser. Stöd kommer att beviljas *Hauptentwässerungsverband III. Meile Altenlandes* (ett offentligt organ) för konstruktion av regnvattenuppsamlare för att skydda fruktodlingar från frost. De tyska myndigheterna har förklarat att regnvattenuppsamlare är en nödvändig komponent (systembedingter Bestandteil) i den offentliga vatteninfrastrukturen

**Rättslig grund:** Åtgärden grundar sig på beslut fattat av den behöriga myndigheten i Hamburg

**Budget:** 1,125 miljoner euro (finansieras nationellt)

**Stödnivå eller stödbelopp:** 70 % av de stödberättigande kostnaderna

**Varaktighet:** Till den 31 december 2003

Giltiga språkversioner av beslutstexten, med undantag av konfidentiella uppgifter, finns på följande Internetadress

[http://europa.eu.int/comm/secretariat\\_general/sgb/state\\_aids](http://europa.eu.int/comm/secretariat_general/sgb/state_aids)

**Datum för antagande av beslutet:** 8.10.2002

**Medlemsstat:** Tyskland (Rheinland-Pfalz)

**Stöd nr:** N 460/02

**Benämning:** Investeringsstöd för att förebygga svinpest

**Syfte:** Att förebygga svinpest och andra djursjukdomar. Stödet skall beviljas som ett engångsstöd till byggnadsinvesteringar som skall skydda svin från att smittas av djursjukdomar i allmänhet och svinpest från vildsvin i synnerhet

**Rättslig grund:** Verwaltungsvorschrift des Ministeriums für Wirtschaft, Verkehr, Landwirtschaft und Weinbau: Förderung präventiver landwirtschaftlicher Investitionen zur Verbesserung der Tiergesundheit

**Budget:** 15 000 euro under 2002

**Stödnivå eller stödbelopp:** Den högsta stödnivån är 20 % av investeringskostnader på minst 1 000 euro men högst 10 000 euro under en treårsperiod

**Varaktighet:** Obegränsad

Giltiga språkversioner av beslutstexten, med undantag av konfidentiella uppgifter, finns på följande Internetadress

[http://europa.eu.int/comm/secretariat\\_general/sgb/state\\_aids](http://europa.eu.int/comm/secretariat_general/sgb/state_aids)

**Datum för antagande av beslutet:** 8.10.2002

**Medlemsstat:** Tyskland

**Stöd nr:** N 569/02

**Benämning:** Förbundsstatens och delstaternas stödprogram för jordbruksföretag som befinner sig i en svår situation till följd av översvämningarna 2002

**Syfte:** Detta stöd är ett likviditetsstöd för inkomstförluster till följd av översvämningar och skador på markytan på upp till totalt 20 % (30 % i mindre gynnade områden) av inkomstförlusterna. Syftet med detta stöd är att bibehålla verksamheten

**Rättslig grund:** Bundeshaushaltsordnung; Verwaltungsvereinbarung zwischen Bund und Ländern über die Beteiligung des Bundes an Hilfsprogrammen der Länder für landwirtschaftliche Betriebe, die durch die Folgen des Hochwassers 2002 in ihrer Existenz gefährdet sind, vom 26.8.2002

**Budget:** 20 000 000 euro

**Stödnivå eller stödbelopp:** Upp till 30 %

**Varaktighet:** 2002 till 2003

Giltiga språkversioner av beslutstexten, med undantag av konfidentiella uppgifter, finns på följande Internetadress

[http://europa.eu.int/comm/secretariat\\_general/sgb/state\\_aids](http://europa.eu.int/comm/secretariat_general/sgb/state_aids)

**Datum för antagande av beslutet:** 8.10.2002

**Medlemsstat:** Tyskland

**Stöd nr:** N 595/02

**Benämning:** Förbundsstatens och delstaternas stödprogram för befrielse eller delvis befrielse från investeringslån för jordbruks- och skogsbruksföretag som befinner sig i en svår situation till följd av översvämningarna 2002

**Syfte:** Detta stöd är ett stöd för befrielse eller delvis befrielse från investeringslån för skador till följd av översvämningar i förvaltningsfastigheter. Syftet med detta stöd är att bibehålla verksamheten

**Rättslig grund:** Bundeshaushaltsordnung; Verwaltungsvereinbarung zwischen Bund und Ländern zum Erlass oder Teilerlass von Investitionskrediten für land- und forstwirtschaftliche Betriebe, die durch die Folgen des Hochwassers 2002 in ihrer Existenz gefährdet sind vom 6.9.2002

**Budget:** 7 000 000 euro

**Stödnivå eller stödbelopp:** Upp till 100 % av marknadsvärdet på de skadade eller förstörda förvaltningsfastigheterna

**Varaktighet:** 2000 till 2003

Giltiga språkversioner av beslutstexten, med undantag av konfidentiella uppgifter, finns på följande Internetadress

[http://europa.eu.int/comm/secretariat\\_general/sgb/state\\_aids](http://europa.eu.int/comm/secretariat_general/sgb/state_aids)

**Datum för antagande av beslutet:** 8.10.2002

**Medlemsstat:** Irland

**Stöd nr:** NN 83/02 (ex N 180/02)

**Benämning:** Övervaknings- och utrotningsprogram för scrapie

**Syfte:** Långsiktigt initiativ som syftar till att ersätta förlorade får och inkomstförluster till följd av tillämpningen av åtgärder för utrotning av scrapie bland får på Nordirland

**Budget:** Cirka 1,6 miljoner euro för förvärv av flockar och ytterligare 0,9 miljoner euro varje år utöver inkomststödet för 2002

**Varaktighet:** Obegränsad

Giltiga språkversioner av beslutstexten, med undantag av konfidentiella uppgifter, finns på följande Internetadress

[http://europa.eu.int/comm/secretariat\\_general/sgb/state\\_aids](http://europa.eu.int/comm/secretariat_general/sgb/state_aids)

**Medlemsstaternas uppgifter om statligt stöd som beviljats med stöd av kommissionens förordning (EG) nr 68/2001 av den 12 januari 2001 om tillämpningen av artiklarna 87 och 88 i EG-fördraget på stöd till utbildning**

(2002/C 272/03)

(Text av betydelse för EES)

**Stöd nr:** XT 08/01

**Medlemsstat:** Spanien

**Region:** Alla regioner

**Namnet på stödordningen eller namnet på det företag som tar emot det enskilda stödet:** Initiativ inom fortlöpande fortbildning, ansökningssystem

**Rättslig grund:** Orden Ministerial por la que se establecen las bases reguladoras para la concesión de ayudas de formación continua con cargo a la financiación prevista en el III Acuerdo tripartito de formación continua y convocatoria de planes de demanda de formación continua

**Stödordningens beräknade utgifter per år eller totalt belopp som beviljats företaget som enskilt stöd:**

— 2001: 60 000 000 000 spanska pesetas (360 607 262,63 euro),

— 2002: 60 884 742 000 spanska pesetas (365 924 670 euro),

— 2003: 61 888 056 000 spanska pesetas (371 954 710 euro),

— 2004: 62 804 000 000 spanska pesetas (377 459 640 euro)

**Högsta tillåtna stödnivå:** I enlighet med de stödnivåer som fastställts i artikel 4 i förordning (EG) nr 68/2001

**Datum för genomförande:** Från den dag då uppmaningen offentliggörs i B.O.E.

**Stödordningens eller det enskilda stödets varaktighet:** 31 december 2004

**Stödets syfte:** Kommer att bero på varje företags framlagda utbildningsplan

**Sektor(er) av ekonomin som berörs:** Alla sektorer

**Den beviljande myndighetens namn och adress:**

María Dolores Cano Ratia  
Directora General del INEM  
C/ Condesa de Venadito, nº 9  
E-28027 Madrid

**Stöd nr:** XT 23/01

**Medlemsstat:** Förenade kungariket

**Region:** Skottland (utom Highlands och Islands)

**Namnet på stödordningen eller namnet på det företag som tar emot det enskilda stödet:** Den skotska ordningen för företagsutbildning

**Rättslig grund:** Enterprise and New Towns (Scotland) Act 1990 as amended by Scottish Statutory Instrument 2001 No 126

**Stödordningens beräknade utgifter per år eller totalt belopp som beviljats företaget som enskilt stöd:** 1,5 miljoner pund sterling fram till och med den 31 mars 2001. Framtida budgetar förväntas kunna öka betydligt och kan komma att uppgå till maximalt 12–15 miljoner pund sterling för vart och ett av åren 2001/2002, 2002/2003 och 2003/2004

**Högsta tillåtna stödnivå:**

Stora företag utanför stödberättigande områden:

- Särskild – 25 %
- Allmän – 50 %

Stora företag i områden som omfattas av artikel 87.3 c:

- Särskild – 30 %
- Allmän – 55 %

Små och medelstora företag utanför stödberättigande områden:

- Särskild – 35 %
- Allmän – 70 %

Små och medelstora företag i områden som omfattas av artikel 87.3 c:

- Särskild – 40 %
- Allmän – 75 %

**Datum för genomförande:** 2 februari 2001

**Stödordningens eller det enskilda stödets varaktighet:** Till och med den 31 december 2006

**Stödets syfte:** Diskretionär finansiering beviljas företag för att hjälpa dem att utveckla de anställdas färdigheter, och därigenom skapa en yrkeskunnig, välutbildad anpassbar arbetskraft och en arbetsmarknad som kan reagera på ekonomiska förändringar.

**Särskild yrkesutbildning:** Yrkesutbildning som är direkt och huvudsakligen möjlig att tillämpa i den anställdes nuvarande befattning i det stödmottagande företaget och som ger kvalifikationer som det inte går att direkt överföra till andra företag (eller endast i begränsad omfattning).

**Allmän yrkesutbildning:** Yrkesutbildning som inte enbart eller huvudsakligen är möjlig att tillämpa i den anställdes nuvarande eller framtida befattning i det stödmottagande företaget, utan som ger kvalifikationer som i stor utsträckning är möjliga att överföra till andra företag eller verksamhetsområden och som därigenom i betydande grad ökar den anställdes anställbarhet

**Sektor(er) av ekonomin som berörs:** Denna stödordning gäller för alla sektorer, men inom de nedan uppräknade sektorerna endast i den utsträckning de inte strider mot de relevanta sektoriella riktlinjerna:

- Jordbruk
- Fiske- och vattenkultur
- Varvssektorn
- Kol- och stålsektorn
- Motorfordonssektorn
- Syntetfibersektorn

**Den beviljande myndighetens namn och adress:**

Scottish Enterprise  
120 Bothwell Street  
Glasgow G2 7JP  
Skottland

**Övriga upplysningar:** Denna ordning är förenlig med kommissionens förordning (EG) nr 68/2001 av den 12 januari 2001 om tillämpningen av artiklarna 87 och 88 i EG-fördraget på statligt stöd till utbildning (EGT L 10, 13.1.2001, s. 20)

**Textilprodukter – Samförståndsavtal mellan Europeiska gemenskapen och Brasilien om ordningar för marknadstillträde för textil- och beklädnadsprodukter****Datum för tillämpning och tillfälligt upphörande av de kvantitativa restriktionerna**

(2002/C 272/04)

Den 5 november 2002 fattade rådets beslut om att för Europeiska gemenskapens räkning underteckna ett samförståndsavtal mellan Europeiska gemenskapen och Brasilien om ordningar för marknadstillträde för textil- och beklädnadsprodukter samt om bemyndigande för dess provisoriska tillämpning <sup>(1)</sup>. I enlighet med artikel 2 i beslutet skall samförståndsavtalet tillämpas provisoriskt från och med den 8 november 2002.

Detta innebär att de varukategorier som anges nedan från och med den dagen inte längre kommer att omfattas av kvantitativa restriktioner utan i stället omfattas av ett system med dubbelkontroll (övervakning). För att dessa varor med ursprung i Brasilien skall kunna importeras till Europeiska unionen kommer det att krävas exportlicenser i samband med systemet med dubbelkontroll (övervakning) och importtillstånd samt ursprungsintyg. Följaktligen kommer dessa varor inte längre att avräknas mot en kvot vid tullklareringen, oavsett avsändningsdag.

När det gäller följande varukategorier kommer tillämpningen av kvoter att tillfälligt upphöra och ett system med dubbelkontroll (övervakning) att införas:

1, 2, 2A, 3, 4, 6, 9, 20, 22 och 39.

---

<sup>(1)</sup> EGT L 305, 7.11.2002.

---

**Beslut om att inte göra invändningar mot en anmäld koncentration****(Ärende COMP/M.2949 – Finmeccanica/Telespazio)**

(2002/C 272/05)

**(Text av betydelse för EES)**

Kommissionen beslutade den 30 oktober 2002 att inte göra invändningar mot den anmälda koncentrationen ovan och att förklara den förenlig med den gemensamma marknaden. Detta beslut grundar sig på artikel 6.1 b i rådets förordning (EEG) nr 4064/89. Beslutet i sin helhet finns endast på italienska och kommer att offentliggöras efter det att alla eventuella affärshemligheter har avlägsnats. Det kommer att finnas tillgängligt

- i skriftlig form och kan fås från Byrån för Europeiska gemenskapernas officiella publikationer (se förteckningen på sista sidan),
- i elektronisk form i CIT-versionen i CELEX databas med CELEX-nummer 302M2949. CELEX är den databas som innehåller Europeiska gemenskapens lagstiftning.

För ytterligare information rörande abonnemang, kontakta:

EUR-OP  
Information, marknadsföring och PR  
2 rue Mercier  
L-2985 Luxemburg  
Tfn (352) 2929-42718  
Fax (352) 2929-42709

---

**Förhandsanmälan av en koncentration**  
**(Ärende COMP/M.2898 – Leroy Merlin/Brico)**

(2002/C 272/06)

(Text av betydelse för EES)

1. Kommissionen mottog den 30 oktober 2002 en anmälan om en föreslagen koncentration enligt artikel 4 i rådets förordning (EEG) nr 4064/89 <sup>(1)</sup>, senast ändrad genom förordning (EG) nr 1310/97 <sup>(2)</sup>, genom vilken företaget Leroy Merlin Participation (Leroy Merlin), Frankrike, kontrollerat av Mulliez-familjen (Mulliez-familjen kontrollerar också företaget Auchan), förvärvar, på det sätt som avses i artikel 3.1 b i förordningen, gemensam kontroll över företagen Obi SA (Frankrike), Aki Bricolage SA (Spanien), Probat Iberica SL (Spanien), Bricogal SA (Portugal), Brimogal SA (Portugal), Bricodis – Distribuição de Bricolage SA (Portugal), och Leiribri – Sociedade Imobiliária Lda (Portugal) (tillsammans Brico), genom förvärv av aktier.

2. De berörda företagens affärsverksamheter omfattar följande:

- Leroy Merlin: detaljhandel med reparations-, underhålls- och förbättringsprodukter till bostäder främst i Frankrike men också i Spanien, Italien och Belgien.
- Brico: detaljhandel med reparations-, underhålls, och förbättringsprodukter till bostäder främst i Frankrike, Spanien och Portugal.

3. Kommissionen har vid en preliminär granskning kommit fram till att den anmälda koncentrationen kan omfattas av förordning (EEG) nr 4064/89, dock med det förbehållet att det slutliga beslutet på denna punkt fattas senare.

4. Kommissionen uppmanar intresserade tredje parter att lämna eventuella synpunkter på den föreslagna koncentrationen.

Synpunkterna måste vara kommissionen tillhanda inom tio dagar efter det att denna förhandsanmälan har offentliggjorts. Synpunkterna kan skickas per fax (32-2) 296 43 01, 296 72 44 eller per post med referensnummer COMP/M.2898 – Leroy Merlin/Brico till följande adress:

Europeiska kommissionen  
Generaldirektoratet för konkurrens  
Direktorat B – Arbetsgruppen för kontroll av företagsfusioner  
J-70  
B-1049 Bryssel

---

<sup>(1)</sup> EGT L 395, 30.12.1989, s. 1. Rättelse i EGT L 257, 21.9.1990, s. 13.

<sup>(2)</sup> EGT L 180, 9.7.1997, s. 1. Rättelse i EGT L 40, 13.2.1998, s. 17.